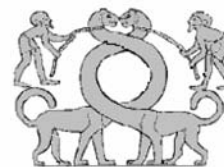




Edición Impresa y Electrónica



Damqātum

THE CEHAO NEWSLETTER/ EL BOLETÍN DE NOTICIAS DEL CEHAO

Número 3
Primavera 2007

**Centro de Estudios
de Historia del
Antiguo Oriente
(CEHAO)**

**Departamento de
Historia
Facultad de Filosofía y
Letras
Pontificia
Universidad Católica
Argentina**

El CEHAO, fundado en 2002, es una organización académica, científica y sin fines de lucro.

Directora

Roxana Flammini

Secretario

Santiago Rostom Maderna

Damqātum

Editor

Juan Manuel Tebes

Co-Editores

Virginia Laporta

Romina Della Casa

Colaboradores

Graciela Gestoso Singer

Francisco Céntola

María Busso

Jorge Cano

Damqātum es una publicación del Centro de Estudios de Historia del Antiguo Oriente (CEHAO)

Dirección:

Av. Alicia Moreau de
Justo 1500 P.B.

C1107AFD Buenos Aires
Argentina

Tel: (54-11) 4349-0200
ext. 1189

Sitio web:

www.uca.edu.ar/cehao

Email:

cehao_uca@yahoo.com.ar

Aquellos interesados en enviar artículos y noticias, por favor escribir a:

cehao_uca@yahoo.com.ar

Artículo principal:

Lengua, escritura y alfabeto: Entrevista con Christophe Rico

Por Romina Della Casa

El Doctor Christophe Rico, Profesor de la École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem y la Universidad Hebrea de Jerusalén, impartió en Septiembre de 2007 un seminario de posgrado y un curso de extensión en la Universidad Católica Argentina. *Damqātum* tuvo el agrado de mantener una entrevista con él.

¿Qué circunstancias lo llevaron a trabajar en la École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem y a desempeñarse como profesor de la Universidad Hebrea de Jerusalén?

En 1990 saqué unas oposiciones (*agrégation de grammaire*) en Francia. Era en el fondo una cátedra de lingüística. El que saca esta cátedra empieza primero por dar clases en un *Lycée*, colegio correspondiente a los tres últimos años previos a la Universidad. Después, si ha defendido una tesis doctoral, ese catedrático puede empezar a dar clases en una Universidad.

Desde 1990 soy funcionario del Ministerio de Educación en Francia. En 1992,



De izquierda a derecha: Roxana Flammini, Christophe Rico y Santiago Rostom Maderna.

estaba a punto de defender una tesis en la Sorbona sobre la semántica de los sufijos nominales en griego homérico. Necesitaba tiempo para acabar el trabajo de investigación, y fue entonces cuando pedí la excedencia. Aproveché ese curso académico para ir a Israel, ya que conocía a algunas personas en Jerusalén y siempre me había interesado mucho por el Próximo Oriente. Durante la carrera, había estudiado hebreo un poco por casualidad. Había que elegir un idioma moderno y elegí hebreo moderno. En 1992 tuve la posibilidad de conseguir un año sabático para pasarlo en Israel, profundizar en el hebreo y acabar la tesis doctoral.

interés por las posibilidades de dar clases a nivel universitario. Estuve visitando los distintos departamentos de estudios clásicos en las universidades de Tel Aviv, Jerusalén y Bar Ilan, y al final oí hablar de la École Biblique, donde estaban buscando un profesor de griego. Había que estudiar la forma en que el estado francés pudiera pagar a un funcionario para trabajar en una institución privada como la École Biblique. En aquel entonces existía un gran interés por parte del Consulado francés en reforzar el carácter francófono de la École Biblique. Por ello me nombraron *Professeur agrégé* en la Universidad de Estrasburgo, la cual tenía un

(Continúa en la página 2)

Mientras estaba allí me

(Viene de la página 1)

convenio con la École Biblique que preveía el intercambio de profesores. Así fui destinado por un tiempo indeterminado a esta institución de Jerusalén. Más tarde, a pedidos de la Embajada francesa de Tel Aviv, surgió la oportunidad de dar clases en el departamento de francés de la Universidad Hebrea y acepté con mucho gusto la oferta. Esto fue lo que me llevó a ir a Jerusalén y desde entonces ha sido una experiencia extraordinaria ya que esa ciudad es absolutamente única en su género.

¿Cuál es el lugar que ocupan los estudios clásicos en la École Biblique? Y fuera de allí, ¿qué otros ámbitos de especialización abordan aproximaciones similares a las que usted realiza?

La École Biblique es una institución que está destinada al estudio del mundo de la Biblia y del Próximo Oriente Antiguo. Los estudios clásicos le interesan en la medida en que tengan una incidencia en esos ámbitos. Cuando empecé a dar clases en la École Biblique mi especialidad era el griego homérico y clásico. Sin embargo, lo que más interesaba a los arqueólogos, investigadores y estudiantes que acudían a la École Biblique era el griego *koinè*, es decir, el de la época helenística y de los primeros siglos de la era cristiana. A esa época corresponde el griego que aparece en las inscripciones de Israel, de Palestina y del Próximo Oriente. Por otra parte, les interesaba también el idioma de los Setenta -esa primera traducción de la Biblia al griego que se hizo en la Antigüedad-, el del Nuevo Testamento y el de los Padres de la Iglesia.

Como la lengua posclásica ocupaba el centro de la atención, me fui especializando en ese idioma que denominamos el griego *koinè*. En las grandes universidades de Israel como en cualquier otra parte del mundo, se enseña el griego clásico. En algunos casos también se puede enseñar el griego del Nuevo Testamento para aquellas personas que se interesan por los estudios bíblicos. Es en cambio absolutamente inusual y propio de la École Biblique enseñar el griego *koinè* como tal.

Entre sus publicaciones usted ha desarrollado varios trabajos pedagógicos. ¿Cuál es la vía para enseñar el griego de manera que el estudiante consiga leer fluidamente un texto de Plutarco, por ejemplo, sin la ayuda de un diccionario o una traducción?

Me contaron hace poco una anécdota que ilustra las dificultades en la enseñanza del griego. A finales del siglo XIX había un francés que se llamaba François Gouin. Este señor era profesor de latín y estaba acostumbrado a enseñar esa lengua del modo más tradicional: tablas de declinaciones y de conjugaciones, interminables listas de vocabulario, traducción de textos literarios difíciles. Esa enseñanza siempre se transmitía en lengua vernácula.

François Gouin viajó a Alemania para estudiar alemán.

En esa época no existía aún en Europa una enseñanza formal de idiomas extranjeros. Convencido de la calidad de sus métodos, Gouin se encerró en su habitación para asimilar una gramática alemana. Al cabo de diez días, llegó a la Universidad con la gramática asimilada. Entró en una clase pero vio que no entendía absolutamente nada y que todos sus esfuerzos habían sido vanos. Pensó que tenía que reforzar su estudio y se encerró en su cuarto por otros diez días. Esta vez trató de memorizar un diccionario alemán-francés. Una vez aprendido ese diccionario volvió a las aulas de la Universidad pero seguía sin entender nada. Regresó a su cuarto y se dedicó a traducir varias obras de Goethe. Tras un esfuerzo ímprobo, acudió de nuevo a las aulas pero sin mejorar sus resultados.

Se le acababa el tiempo previsto para estar en Alemania y comenzaba a convencerse del fracaso rotundo de su experiencia cuando se topó con unos obreros que, al cabo de pocos meses, ya estaban chapurreando el idioma. El en cambio, enfrascado en sus libros, no había conseguido ni siquiera mantener la conversación más sencilla. De regreso a Francia, vio que su sobrino de tres años, incapaz de hablar unos meses antes, se encontraba ya muy suelto en el idioma. Gouin quedó muy sorprendido de que ese niño hubiera logrado hablar su idioma cuando él ni siquiera llegaba a balbucear el alemán. Más tarde, en una excursión a un molino, se percató de que su sobrinito, mientras correteaba, no paraba de preguntarle sobre el proceso de fabricación de la harina. Al cabo de unos días, a sus tres años de edad, había armado un juego con un molinito de madera y conseguía explicar todos los nombres de los elementos ligados a la fabricación de la harina.

Con estos precedentes François Gouin cayó en la cuenta de que tenía que revisar por completo la didáctica de los idiomas. Era preciso enseñar una lengua como lo aprende un niño: de manera gradual y episódica, formando frases adaptadas al esquema de una acción o de un episodio. Estas ideas, que luego plasmó en un libro, inspiraron a un amigo suyo alemán y las *Academias Berlitz* acabaron expandiéndose por el mundo entero.

El fracaso de François Gouin en Alemania es el que alguna vez han podido experimentar todos los helenistas. Tras siete años de estudio del griego (dos en la enseñanza secundaria y cinco en la Universidad), he conocido una gran frustración al ver que, al acabar la carrera, no conseguía aún leer fluidamente una obra antigua sin diccionario ni traducción.

Desde que estoy en Jerusalén me he dedicado a enseñar el griego, primero de manera tradicional: gramática, ejercicios, traducción. Poco a poco caí en la cuenta de que había que buscar un sistema distinto. Me llamó mucho la atención al llegar a Israel que en seis meses la gente pudiera aprender hebreo con los llamados *ulpanes*, eso métodos intensivos de inmersión en el idioma. Ciertamente al cabo de seis meses no lo hablan de manera totalmente fluida pero lo chapurrean y se desempeñan en la vida diaria. Y si siguen

con tesón esos *ulpanes*, al cabo de un año pueden llegar a leer el diario y entender la televisión. Tuve la oportunidad de hacer un *ulpan* y me llamó mucho la atención la diferencia entre el nivel que tenía antes, a pesar de haber cursado tres años de hebreo en Francia, y el nivel que conseguí después de dos meses de estudio intensivo. Ya empezaba a leer el diario, a entender la televisión. Esa experiencia me dio la idea de un método similar de enseñanza del griego.

No soy el único en trabajar en esta línea, hay otra persona en Jerusalén (Randall Buth) que también está redactando un libro con estas premisas y ha organizado ya algún *ulpan*. Por mi parte, desde el 2001 empecé a enseñar el griego usando solamente ese idioma durante mis clases.

Al principio me di cuenta de que las palabras de las que más dudaba eran las más comunes. Como en cualquier otro idioma, en griego hablado lo primero que se debería aprender a usar son los imperativos. Pero cuando se enseña el griego, no se empieza habitualmente por ahí. Lo que necesitaba hablar en mis clases eran precisamente esos imperativos, sobre todo los *aoristos* que son los más frecuentes aunque se suelen aprender después del imperativo presente. Tuve pues que asimilar el idioma poco a poco para poder ir enseñándolo. Fui constituyendo mi léxico y busqué también en las distintas concordancias de Plutarco, de los Setenta o del Nuevo Testamento las palabras y giros más adecuados al griego *koinè* de los últimos siglos de la época helenística.

Uno de los problemas más frecuentes en la didáctica del griego es que se enseña de manera uniforme, acrónica, mezclando indistintamente textos de Homero, del griego

arcaico, clásico, posclásico y de los distintos dialectos. Acaba siendo imposible profundizar en un estado de lengua determinado. Se llega así a un fracaso rotundo : a duras penas consigue traducir un texto el estudiante con su diccionario y tras muchos años de estudio sigue siendo incapaz de leer directamente un texto de Plutarco como se leería un texto en inglés.

Tuve que idear ejercicios teniendo en cuenta que cada uno de mis alumnos tenía una lengua materna distinta. Un alumno ruso no conseguía entender los artículos: su problema provenía de que no existen en ruso. Había pues que idear un método que respondiera a las necesidades de los distintos idiomas, para gente de lengua madre muy variada. Actualmente estoy acabando el primer volumen de ese método (*Polis. Le grec ancien présenté comme une langue vivante*), que corresponde al primer año de griego. Va a salir en las *Editions du Cerf* en Francia, posiblemente en el 2008. Espero que se traduzca pronto a otros idiomas, y por supuesto al castellano.

Hace algunos años usted desarrolló un curso en el cual abordaba las características de la mentalidad "semítica" y la "griega" desde la perspectiva del lenguaje. Desde entonces ¿qué tendencias generales destacaría de la vinculación entre las mentalidades y las lenguas de las sociedades antiguas?

Accedemos a nuestra cultura en parte a través de nuestra lengua. La lengua contiene las palabras de un idioma y desarrolla unas relaciones distintas entre los significados

(Continúa en la página 4)



THE UNIVERSITY OF
CHICAGO

UCHICAGO JOBS
ONLINE EMPLOYMENT SITE



El Oriental Institute Museum desea ocupar el cargo de Secretario Auxiliar. El Oriental Institute Museum almacena una internacionalmente renombrada colección de arte y artefactos del antiguo Medio Oriente que proviene en gran parte de las excavaciones del Oriental Institute en la región. El museo, con un personal permanente de 16 integrantes, planea mejorar el acceso académico y al público a esta colección en los próximos años a través de la catalogación y la eventual presentación del catálogo en línea, y el Secretario Auxiliar formará parte de esos esfuerzos. El Secretario Auxiliar informa al Secretario, y comparte con el Secretario la responsabilidad de gestionar las colecciones de artefactos del Oriental Institute Museum bajo la supervisión general del director del museo. Específicamente, el Secretario Auxiliar debe ayudar al Secretario en todas las siguientes tareas:

- Mantener la seguridad y el control del inventario de las colecciones
- Proveer acceso a las colecciones para facultades, estudiantes y visitantes académicos
- Responder correspondencia académica
- Mantener y actualizar el sistema de archivos computarizados del registro
- Registrar y catalogar el material nuevo
- Dirigir la investigación básica sobre las colecciones
- Supervisar el sistema de climatización
- Supervisar el trabajo de voluntarios y estudiantes

En ausencia del Secretario el Secretario Auxiliar asume la responsabilidad de la gestión rutinaria de las colecciones. Una o más de las siguientes áreas de conocimiento son preferidas para este cargo:

1. Sólida formación académica en torno a una o más culturas del Cercano Oriente Antiguo; en particular para complementar la especialización del actual Secretario (Arqueología Mesopotámica). Es decir, un área de especialización que incluya Egipto, Nubia, el Levante o Irán, o conocimiento de cualquier lenguaje del Cercano Oriente Antiguo.
2. Conocimiento de aplicaciones de bases de datos virtuales, aunque aún más importante sería la buena voluntad del candidato a aprender más en esta área.

Experiencia en museos y particularmente en un Departamento de Gestión de Colecciones o de Registro. Título de grado requerido; preferentemente Master o Doctorado. Capacidad para trabajar bien con el personal, los estudiantes y la facultad, y una habilidad para el detalle y la precisión será necesaria. El cargo es a tiempo completo y con beneficios opcionales.

Los candidatos deben presentar sus solicitudes en línea en <https://jobopportunities.uchicago.edu/>.

(Viene de la página 3)

(signifiés) según el idioma del que se trate. Esos significados actúan dentro de una frase y de un contexto que son de por sí irrepetibles. Por ello, al traducir, no se puede considerar a las palabras como etiquetas a las que bastaría dar la vuelta para obtener su equivalente en otro idioma. Un día tomé una máquina de traducir y dije en inglés: “I’m very keen to see you”. La traducción de la máquina fue: “Estoy muy afilado de verle”. *Keen* significa en inglés tanto “afilado” como “deseoso”. La máquina, si bien maneja un código, no entiende el contexto ni puede captar el sentido de una frase.

La lengua refleja pues una cultura determinada. En el campo de las relaciones entre *mentalidad semítica* y *mentalidad helenística* se ha considerado por mucho tiempo que el helenismo había tenido una influencia fundamental en el Nuevo Testamento. Hoy en día se valora más la enorme importancia del sustrato semítico y de la cultura hebrea tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento. Me parece que un ejemplo concreto puede ilustrar esa relación. La palabra que significa “verdad” en griego, es *alètheia*. Está compuesta por el prefijo privativo *a-* que significa “ausencia de”. Contiene el radical *-lèth-* que significa “escapar a la vista”. Etimológicamente, la *alètheia* es “aquello que no escapa a la vista” y por ello, el símbolo de la verdad en griego es el sol o la luz. La luz alumbra lo que es verdadero, lo que aparece claramente a nuestra mente, lo que comprendemos con lógica y clarividencia (valga el juego de palabras).

En el mundo semítico la noción de verdad nos remite a un ámbito muy distinto. En hebreo “verdad” se dice *’emet*. Esa palabra está ligada a una raíz que apunta a lo sólido, lo fuerte, aquello en lo que me puedo apoyar. Es verdadero aquello en lo que puedo confiar. En ese contexto el símbolo de la verdad ya no es el sol o la luz, sino la roca. Se trata de un acercamiento a la noción de verdad mucho más centrado en la lealtad y la fidelidad, en la relación personal, que en la relación lógica. Por eso la noción de verdad en el mundo semítico

tiene hoy una actualidad tremenda, ya que todos necesitamos algo a lo que asirnos, algo en que tener confianza, algo en que apoyar nuestra vida sin que se desmorone. Este es el concepto que aparece en la Biblia y por ello en la Biblia el símbolo de la verdad es la roca. Y por ello la roca es al mismo tiempo un símbolo de Dios.

Respecto de la “teoría del signo”, ¿Cuál es la incidencia que Usted observa en el campo de la traducción?

Platón se interesó por el lenguaje reflexionando sobre el *lógos*, palabra de difícil traducción. El *lógos* sería algo así como “el enunciado”, aquello que una persona dice en un momento concreto y que está provisto de un sentido unitario. La noción de signo que analizó Platón estaba fundada ante todo en el sentido general de la frase. Platón llega pues a los componentes de la frase a partir del *lógos*. Primero está el conjunto, el *lógos*, que es el enunciado completo. A partir de ahí va a distinguir entre *ónoma* y *rhèma*, es decir nombre y verbo, los elementos de la frase.

Aristóteles en cambio parece tener un planteamiento muy distinto de los signos del lenguaje, porque parte de los elementos, en vez de partir del *lógos*.

En otras palabras, Aristóteles parte del nombre, del verbo, de las partes de la frase. Y desde Aristóteles, a lo largo de la historia, la reflexión sobre el signo ha estado casi siempre centrada en la palabra aislada, separada, única, y casi nunca en la frase, el giro, el sintagma o enunciado.

Los estoicos distinguieron en el signo el elemento que se oye (la parte acústica, sonora del signo, lo que podríamos llamar hoy en día ‘significante’ de la palabra), el concepto y el referente. Si tomamos el ejemplo del nombre personal Dión, primero tenemos que distinguir su significante (los sonidos de la palabra Dión). Después, esa palabra tiene su sentido, es decir lo que significa, aquello a lo que nos remite: la idea de la persona de Dión. Por último está el referente, la persona misma de Dión que yo designo con esa palabra. Estos tres elementos han constituido la base de la reflexión sobre el signo durante la antigüedad tardía y el medioevo. Incluso de alguna manera continuaron siendo la base de la reflexión sobre el signo hasta la época de Ferdinand de Saussure.

Cuando llega la publicación del *Cours de linguistique générale* de Saussure en 1916 se da una verdadera



Especialistas de distintos puntos del país se acercaron a la Universidad Católica Argentina para escuchar al Dr. Christophe Rico durante su visita a la Argentina el pasado mes de septiembre.

(Continúa en la página 6)

Actividad Académica
en Buenos Aires

Seminario de Posgrado

Nacimiento de la escritura y desarrollo del alfabeto: una perspectiva interdisciplinar

4 al 14 de Septiembre,
Horario: 17.30 a 21.00

32 hs. de duración

Se entregarán certificados de asistencia o
aprobación según corresponda



Dr. Christophe Rico
(Hebrew University of Jerusalem
École Biblique et Archéologique de
Jérusalem)

Curso de Extensión

Génesis y desarrollo del libro en la cultura occidental

18 y 19 de Septiembre de 2007
Horario: 16.00 a 20.30

Entrada libre

Se entregarán certificados de asistencia

Organiza:

Centro de Estudios de Historia del Antiguo Oriente del
Departamento de Historia
Facultad de Filosofía y Letras
Pontificia Universidad Católica Argentina
Av. Alicia Moreau de Justo 1500, 1er. piso
tel: (54- 11) 4338.0789
filosofia_eyp@uca.edu.ar
Atención: lunes a viernes de 10 a 13 y 16 a 19

(Viene de la página 4)

revolución en la teoría de signo. Al igual que Aristóteles, el lingüista ginebrino sigue basándose en la palabra aislada. De hecho el ejemplo que da es el de la palabra *boeuf* ('buey'). Pero reflexiona principalmente sobre el vocablo como elemento de una lengua, de un código, y no de un enunciado. Saussure no se plantea que la palabra remita a un referente. No es que niegue que la palabra remita a un referente exterior, sino que lo pone entre paréntesis por principio metodológico. De este modo, Saussure prescinde de la realidad exterior para centrarse en el signo de la lengua como tal. Dentro del signo, distingue entre significante y significado. Para él, significante y significado son las dos caras de una misma moneda: el valor del significante es el significado y viceversa. Se trata de dos elementos que se pueden intercambiar, dos realidades que de algún modo son equivalentes. Esta teoría del signo constituía una revolución con respecto a la anterior, porque hasta entonces se distinguía entre la base acústica de la palabra, la idea a la que remite, y el referente o aquello a lo que remite.

Con respecto al concepto o idea que encierra cada palabra, la mayoría de los autores anteriores a Ferdinand de Saussure entendieron el sentido como un elemento indisociable de un idioma determinado. Santo Tomás, sin embargo, distingue entre el sentido de la palabra tal y como se halla acuñado en un idioma y la idea aún no verbalizada. Así pues, la mayoría de los autores tuvieron una teoría tripartita del signo, mientras que otros, como Santo Tomás, defendieron una teoría cuatripartita del signo. Saussure en cambio se queda con una teoría bipartita del signo (significante y significado), sin jerarquizar esos elementos, de modo tal que el significado no constituye la parte principal de la palabra sino que está en el mismo plano que el significante.

Este paradigma teórico tuvo una profunda influencia en la teoría contemporánea del signo. Sin embargo, cuando contemplamos el desarrollo de una traducción, vemos que la teoría de Saussure encuentra pronto sus límites. ¿Por qué? Tomemos un ejemplo concreto. Si quiero traducir al francés la palabra árabe *mukhádḍa*, que significa 'almohada', diré *oreiller*. En árabe *mukhádḍa* es una palabra derivada de *khadd*, que significa 'mejilla'. La palabra *mukhádḍa* tiene pues un significante (los fonemas, los sonidos que oigo de esa palabra) y también un significado (el sentido de *mukhádḍa*, determinado por las relaciones de esa palabra con otros vocablos del árabe). Relacionaremos pues *mukhádḍa* con la 'mejilla'. En árabe, la almohada es lo que ponemos debajo de la mejilla. En cambio en francés, cuando traducimos por *oreiller*, no podemos mantener el significado de la palabra *mukhádḍa* porque no existe en francés una palabra que signifique *almohada* y tenga a la vez relación con la mejilla. El *oreiller* es en realidad lo que se pone debajo de la oreja (*oreille*). Sería necesaria una perífrasis para mantener el matiz del árabe. Al pasar de un idioma a otro, percibimos pues un elemento distinto del significado y del significante. Al traducir, oímos un significante y captamos, a través de su significado, una *idea* determinada. Una vez que hemos cap-

tado la idea podemos traducirla a otro idioma.

De todos modos, una teoría del signo basada en la palabra aislada me parece insuficiente. Las experiencias de traducción muestran que primero se escucha una frase, en todo o en parte, pero siempre provista de un sentido completo. Una vez escuchado, se puede traducir ese sintagma de golpe. Eso es lo que sucede en la traducción simultánea: mientras no se haya oído al menos una parte de la frase, no se puede traducir. Si traducimos del francés al castellano, por ejemplo, tendremos que organizar cada frase de manera completamente distinta para poder transmitir fielmente lo que dijo el conferenciante. La experiencia de la traducción nos lleva pues a reformular la teoría del signo siguiendo la intuición primitiva de Platón. Debemos partir de la frase o del enunciado y no de la palabra aislada.

En segundo lugar tenemos que introducir en la teoría del signo la distinción entre significado y concepto. El concepto es la idea que trasciende un idioma determinado, aquella idea sin verbalizar a la que Santo Tomás aludió en su *De Veritate*. El doctor angélico fue uno de los pocos en la Edad Media que para definir el signo llegó al concepto, a aquello que no está aún verbalizado interiormente.

Por otra parte, la teoría de Saussure que distingue entre significante y significado arroja también una luz sobre la teoría del signo. Dentro de un mismo idioma, los significados establecen relaciones con las demás palabras de ese código y crean connotaciones que debemos de tener en cuenta a la hora de traducir.

Una teoría del signo que refleje el dinamismo de la significación tal y como se manifiesta durante el acto de traducción tendría que ser cuatripartita. Habría que distinguir entre significante, significado, concepto y referente. No se puede prescindir del referente porque no se puede hablar sin decir o al menos comunicar algo, sin referirse a algo, sin designar algo exterior a la palabra o al menos transmitirlo.

¿Cuál es la repercusión de la semántica del griego koinè en el estudio de los problemas filológicos que se plantean los investigadores en el campo de la filosofía y de la interpretación de la Biblia?

Hay que estar prevenido contra la tentación de trabajar sobre los textos de la antigüedad sin un conocimiento profundo del idioma original. A nivel científico, parece sencillamente imposible. Algunos creen que desde el momento en que un texto está traducido no se necesita ya acudir al texto original. Ya vimos las dificultades de interpretación que planteaba una palabra tan común en filosofía como *lógos*. Cuando uno investiga la palabra *lógos*, tanto en Platón como en Aristóteles, se da cuenta de que designa en algunas ocasiones lo que podríamos llamar sintagma, expresión. "Bonito caballo", por ejemplo, sería un *lógos*, algo que no llega a ser frase pero que sí es sintagma. Aristóteles, a una secuencia de palabras de este tipo, la llega a llamar *lógos*. Para Aristóteles también puede ser *lógos* una definición:

“animal bípedo” o “animal racional” como definición del hombre. Pero tanto para Platón como para Aristóteles, también es *lógos* el enunciado, es decir, la frase provista de sentido que alguien ha podido pronunciar. Por último, Aristóteles en su *Poética* llega a llamar *lógos* a toda la Iliada, porque se trata de un enunciado completo, de una obra literaria provista de unidad.

En castellano no tenemos una palabra que refleje toda la riqueza semántica de la palabra *lógos*. Para la filosofía, es tarea esencial investigar el sentido de las palabras para poder entender mejor los textos de la antigüedad y los debates filosóficos que tienen lugar en cada momento.

Otra dificultad que hallamos en griego es la traducción de los sufijos. En griego existe una gran riqueza de sufijos nominales; el sufijo *-sis* se distingue tanto del sufijo *-ma* como del sufijo *-mós*. La palabra *téichisis*, por ejemplo, que aparece repetidamente en la *Guerra del Peloponeso* de Tucídides, evoca el hecho de fortificar, de “construir una muralla”. *Téichisma* designa en cambio a las fortificaciones ya realizadas, la muralla misma, y *teichismós*, por fin, nos remite a la acción de fortificar contemplada en el transcurso de su desarrollo. Este tipo de variaciones semánticas exigen de nuestra parte un estudio. En la medida en que el griego antiguo, clásico o *koinè*, no se habla ya hoy en día, se precisa recopilar muchos textos e identificar muchos contextos para poder fijar el sentido de una palabra o de un sufijo determinado.

En el campo de la Biblia, donde están en juego temas de gran importancia, el estudio de la semántica es fundamental. Siempre se puede traducir mejor. Las traducciones actuales de la Biblia al castellano son fieles y perfectamente válidas en su conjunto. Lo que sucede es que siempre se pueden mejorar las traducciones teniendo en cuenta la riqueza del texto original. Tomemos un ejemplo sencillo. En el capítulo cuarto del Evangelio de San Juan, se dice que cuando Jesús llega al pozo de Sicar, está “*kekopiakós* de caminar”. En la *Vulgata* de San Jerónimo, que es una versión de una extraordinaria fidelidad, la palabra *kekopiakós* fue tra-

ducida al latín por *fatigatus*. Habitualmente todas las traducciones, ya sean inglesas, francesas o españolas, traducen el vocablo original por la idea de “cansado”. Pero *kekopiakós* es un participio perfecto del verbo *kopiáo*. El perfecto de este verbo es absolutamente inusual en griego: aparece muy pocas veces tanto en el Nuevo Testamento como en la *Septuaginta*. Dentro del campo semántico del cansancio, se trata de una palabra muy específica. Al traducirla por *fatigatus*, San Jerónimo emplea una palabra latina que no significa solamente ‘fatigado’, sino ‘agotado’.

Puede parecer un detalle nimio, pero tiene su importancia para entender todo el pasaje. Al principio de ese capítulo, Jesús está “agotado del camino”. Al final del pasaje, encontramos a Jesús hablando con sus discípulos y les dice que uno es el que siembra y otro el que recoge, que él los ha mandado a cosechar aquello que no habían sembrado ya que otros *kekopiákasin* (“se han agotado”): los discípulos entraron pues en el fruto de las penas de sus predecesores, en el fruto de su cansancio y de su ‘agotamiento’.

Se ve pues cómo hay una relación entre el principio y el final de ese capítulo. Incluso podríamos ir un poco más lejos y preguntarnos: ¿quiénes son esos otros que se han ‘agotado’? Quiénes sembraron primero? Ante todo, se trataría de Jesús mismo, ya que al principio del pasaje aparece ‘agotado’ del camino por Samaria. La semántica nos lleva pues como de la mano a la hermenéutica, a la comprensión profunda de los textos.

¿Cuál es la herencia de la cultura grecolatina en Occidente?

La civilización occidental siempre estuvo basada sobre dos pilares: el pilar judeocristiano y el pilar grecolatino. Ambos pilares han ejercido una influencia profunda durante toda la historia de Europa. Sin duda esos pilares son los que han configurado la civilización occidental. Se puede decir que desde la antigüedad, las *élites* de Occidente han vivido de la lengua latina. En la antigüedad tardía se hablaba latín y

(Continúa en la página 8)

Aram Society For Syro– Mesopotamian Studies: The Decapolis: History and Archaeology

07-10 July 2008 - University of Oxford

Aram Society for Syro-Mesopotamian Studies está organizando su 25ª Conferencia Internacional sobre el tema *La Decápolis: Historia y Arqueología*, a realizarse en la Universidad de Oxford, del 07 al 10 de Julio de 2008. El objetivo de esta conferencia es estudiar una vez más el tema de la *Decápolis* con sus nuevos descubrimientos e investigaciones. La conferencia comenzará el Lunes 7 de Julio a las 9:00 hs., y finalizará el Jueves 10 de Julio a las 18:00 hs. La duración de las ponencias de cada expositor está limitada a 30 minutos, con 10 minutos adicionales para discusión. Si desea participar en esta conferencia, por favor contacte nuestra dirección en Oxford:

Aram the Oriental Institute,
Oxford University, Pusey Lane,
Oxford OX12LE,
England.

Tel: ++1865-514041

Fax: ++1865-516824

Email: aram@aramsociety.org

Todas las ponencias expuestas en la conferencia serán consideradas para publicación en una futura edición del Aram Periodical, sujetas a revisión editorial.

(Viene de la página 7)

en la Edad Media las personas cultivadas hablaban y escribían esencialmente en latín.

A partir del siglo XVI, se deja de hablar latín, incluso entre gente cultivada, pero se sigue leyendo la lengua latina. En el programa escolar de la mayoría de los países europeos el latín ocupaba hasta hace muy poco un lugar esencial junto con el griego. Durante la generación que me precedió en Francia, al llegar a la escuela secundaria un niño elegía entre la vía de letras y la de ciencias. Si elegía la vía de letras, a los doce años empezaba a seguir cuatro horas por semana de latín y cuatro horas por semana de griego, prácticamente hasta el final de sus estudios secundarios. Es decir que cuando llegaba a hacer estudios clásicos en la Universidad, no tenía que estudiar latín y griego pues ya se daba por sentado que lo conocía: lo que hacía era estudiar literatura clásica.

En muchas obras de reflexión, hasta la mitad de siglo XX, se citaban pasajes en latín sin traducirlos y esto no implicaba pedantería, ya que era obvio que el lector cultivado podía fácilmente leerlo. Hoy en día sería imposible actuar de esta manera. Lo mismo sucedía en el ámbito académico respecto del griego. En obras relativamente especializadas se podían citar pequeños textos o frases en griego sin necesidad de traducirlos.

Entre muchas otras, durante el siglo XIX se han realizado dos grandes empresas culturales. Una de ellas fue la del *Thesaurus Linguae Graecae*, el mayor diccionario de griego que existe hoy en día. Está impreso en tamaño folio y consta de nueve volúmenes de más de dos mil páginas cada uno: unas veinte mil páginas en total. No conozco ningún diccionario tan extenso como ése, pero nadie lo utiliza, ni siquiera los investigadores, porque la traducción de las palabras está en latín. Se entendía perfectamente en el siglo XIX que una persona cultivada podía usar ese instrumento, pero hoy en día eso ya no sucede.

Si tomamos la colección de los Padres de la Iglesia, los de lengua griega fueron todos traducidos al latín a mediados del XIX en la colección Migne. Actualmente, de esa traducción de ciento sesenta y un volúmenes folio, un cincuenta por ciento aproximadamente está traducido a distintas lenguas vernáculas de Europa. Cuando un investigador no encuentra el texto traducido a su propia lengua o a una lengua moderna que conozca, no suele atreverse a citar el texto, incluso en un artículo de investigación.

El hecho de que no se estudien en serio las lenguas clásicas en casi ninguno de los programas de estudios secundarios de Europa –no conozco la situación en América–, el hecho de que se haya dejado de dar importancia al latín y al griego acarrea sin dudas consecuencias graves ya que nos vamos desligando de nuestro propio pasado cultural. Alguna vez he preguntado en una clase de veinticinco personas de postgrado: ¿quién entre ustedes ha leído la *Iliada* o la *Odissea* al menos una vez en traducción? Como mucho, una sola

persona levantaba la mano. Culturalmente, nos encontramos ya muy lejos del mundo grecolatino y eso tiene por consecuencia una ignorancia enorme de las fuentes de nuestra cultura. No podemos conocer nuestra cultura, saber realmente quiénes somos, sin saber de donde venimos, sin conocer los idiomas clásicos. Palabras tan sencillas como *conciencia*, *concepto* o *sustancia* no son más que calcos de las palabras griegas *sunéidesis*, *sullèpsis* e *hypóstasis*. Nuestro vocabulario, nuestros conceptos filosóficos, nuestros vocablos abstractos han sido modelados por el latín y el griego: la deuda que hemos contraído con la civilización grecolatina es ingente.

No se trata de añorar una situación que no volverá jamás. No creo que un buen día los responsables de la constitución de los programas escolares de Europa vuelvan a dar al latín y al griego una influencia comparable a la que tenían hace cuarenta años. Probablemente no sea oportuno. Lo que sí me parece urgente es conseguir que en la universidad, la persona que se destine a ser especialista en lenguas clásicas pueda alcanzar un nivel en griego y latín comparable al de la generación que nos precedió. De otro modo nos encaminaríamos paulatinamente a una nueva barbarie cultural, donde puede llegar un momento en que nadie sepa garantizar el sentido de los textos antiguos que forjaron nuestro destino cultural. Renovando la enseñanza del latín y del griego se podría conseguir un buen nivel en lenguas clásicas para los estudiantes universitarios.

¿Qué aporte al estudio de la lengua griega cumple el nuevo programa de la Biblia (“La Bible en ses traditions”) organizado por la École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem?

La École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem lanzó en su momento el programa de la Biblia de Jerusalén, la más vendida por mucho tiempo en los principales idiomas europeos. Actualmente, ha lanzado un nuevo programa para la realización de una nueva edición de la Biblia. Será una edición de la Biblia dirigida a un público especializado, una Biblia de trabajo. Es decir que para cada perícopa –para cada pasaje de la Biblia–, se daría primero, en caso de que existan varios textos diferentes, sendas traducciones del mismo pasaje. Por ejemplo, en el caso del Antiguo Testamento, existen a veces pequeñas variantes entre la traducción de la *Septuaginta* –la traducción de los Setenta, realizada probablemente en Alejandría, entre el siglo III y I a. C.– y el texto masorético –que es el texto hebreo, vocalizado por los masoretas al principio de la Edad Media–. A veces existen pequeñas variaciones y en aquellos casos donde esas variaciones puedan tener un interés semántico se dan dos traducciones distintas que permitan comparar los dos textos.

Por otro lado se ha realizado un gran esfuerzo de racionalización en el comentario. Se distinguen pues tres registros distintos: por un lado todo lo que se refiere al texto, por otro todo lo que se refiere al contexto, y por último todo lo que se refiere a la recepción. En el registro del texto se comentan las variantes de los distintos manuscritos siempre

NOVEDADES

Publicaciones



Este sitio es producto del esfuerzo e iniciativa de diversos estudiantes de doctorado de Estados Unidos, Argentina e Israel, quienes sintieron la necesidad de crear un sitio que concentrara toda la información existente en investigaciones de carácter doctoral alrededor del mundo.

Como estudiantes de doctorado sentíamos la necesidad de un sitio que:

A. Ofreciera a estudiantes de doctorado y sus directores una base de datos de información segura y fácil para el usuario sobre sus investigaciones actuales, y de esta manera permitiera el contacto con fines académicos entre estos estudiantes e investigadores, y previniera la duplicación de investigaciones ya realizadas. La decisión de tomar un cierto tema de investigación es una elección personal del estudiante y su director de tesis, pero, en nuestra opinión, esta decisión debería ser tomada con conciencia sobre las investigaciones realizadas en esa temática.

B. Por otro lado, que permitiera a los doctorandos que ya estuvieran trabajando en su tesis, publicarla en el sitio y así informar a los demás que ese tópico ya está siendo investigado.

C. Permitiera el contacto y la comunicación entre doctorandos alrededor del mundo.

D. Facilitara la exposición de tesis doctorales a revistas profesionales, organizadores de conferencias e instituciones para la investigación.

E. Facilitara la interacción entre los mundos de la investigación y la aplicación, permitiendo a las entidades que contrataran jóvenes investigadores, encontrarlos de forma más eficiente en nuestro sitio web.

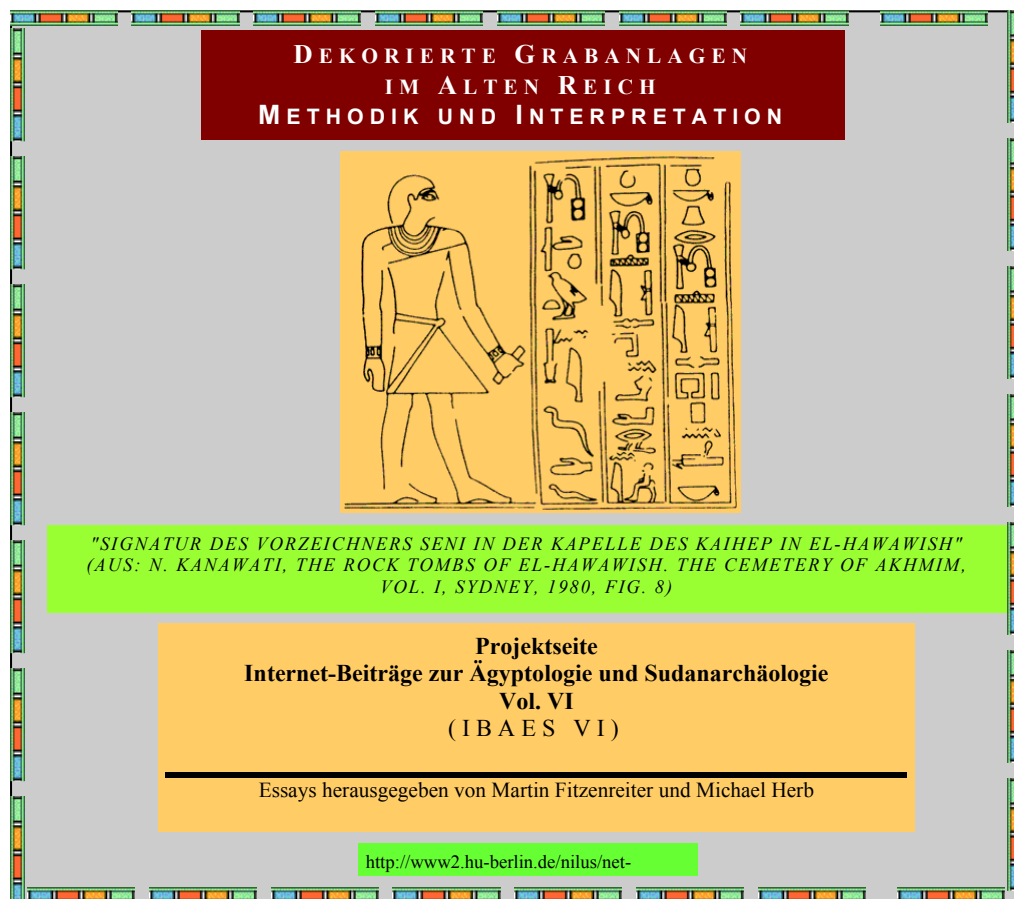
El acceso a nuestro sitio es gratuito y va a ser patrocinado por anuncios publicitarios.

Toda la información suministrada por los solicitantes será utilizada para la investigación, a excepción de direcciones de mail personales, las cuales serán utilizadas solamente para propósitos de la gestión del sitio. Cada solicitante puede inscribirse por medio de una base individual y puede cambiar o darse de baja mediante una clave de carácter personal.

La información encontrada en el sitio no será transferida o vendida a un tercero.

Phddata Organization fue fundada y es mantenida por Daniel Vainstrib, estudiante de doctorado (Phd) de Ben Gurion University, Beer Sheva, Israel

La iniciativa es apoyada por Kreitman School of Advanced Studies de la Ben Gurion University of the Negev (http://www.bgu.ac.il/kreitman_school) quienes aceptaron gustosamente la sugerencia.



que tengan alguna importancia y se tratan los problemas de gramática, vocabulario, semántica, figuras de estilo y comparaciones entre las distintas versiones antiguas. En la parte del contexto, se reproducen todos los textos de la antigüedad que puedan arrojar una luz sobre el sentido del texto que se está comentando. También se citan todos los hechos que remiten a la arqueología, o a modos de vida de la antigüedad, de pueblos de la Biblia o cercanos a la Biblia, que puedan alumbrar el texto. Finalmente en la parte recepción se citan los principales comentarios antiguos de ese texto en hebreo y los principales comentarios cristianos (Padres de la Iglesia). De este modo se da un énfasis muy grande a toda la patrística. Es una Biblia que pretende a la vez tener un gran rigor científico y al mismo tiempo ser eclesial, católica.

En este campo, el estudio de la lengua griega es esencial, porque algunos problemas requieren afinar la semántica de ciertas palabras. Volviendo al capítulo cuarto de San Juan, en cierto momento Jesús dice a sus discípulos *“théasasthe tas chôras”*. Se traduce habitualmente por “contemplad los campos”, y luego sigue diciendo el texto: “qué blancos están para la cosecha”. La palabra *chôra* me llamó mucho la atención en ese contexto, porque San Jerónimo la traduce por “regiones”. ¿Qué relación tiene el ‘campo’ con la palabra “regiones” en latín? Investigando un poco más, se puede observar que la palabra *chôra* en griego tiene varios significados. Puede significar primero “una región” o un “país”, puede designar también “el campo”, en el sentido genérico (por oposición a la ciudad, por ejemplo), pero nunca se refiere a “un campo” concreto. Desgraciadamente, hay muchas traducciones en francés que traducen aquí *“contemplez les champs”*, es decir “contemplad los campos”. Pero para un campo que se cultiva existe una palabra en griego que es *agrôs*. Por ello está claro que se trata de un doble sentido, como tantas veces sucede con San Juan, que nos ayuda a comprender el pasaje. Jesús está diciendo “contemplad el campo”, pero también está diciendo “contemplad la tierra”. En un pasaje donde les está hablando de la misión que tiene la Iglesia de anunciar el Evangelio, este doble sentido es muy importante: “contemplad el campo, contemplad la tierra, qué blanca está para la siega”. Y ahí encontramos una diferencia entre judaísmo y cristianismo: el judaísmo es la religión de un pueblo, mientras que el cristianismo, de entraña universal, se dirige a toda la tierra.

Y para finalizar, ¿Qué motivaciones lo condujeron a elegir la temática del “Nacimiento de la Escritura y desarrollo del alfabeto: una perspectiva interdisciplinar” para el Seminario de Posgrado que dictó en la Pontificia Universidad Católica Argentina?

Lo que me interesaba en este tema era la relación entre la historia del nacimiento de la escritura, su desarrollo hacia el alfabeto y la perspectiva lingüística. Soy ante todo lingüista y es a través de la lingüística que me he ido interesando por otros temas anejos como los planteamientos filosóficos del concepto de signo, la teoría de la traducción, el significado exacto de algunas palabras de la Biblia o la didáctica del griego antiguo. Finalmente la lingüística me lleva a pregun-

tarme cuáles son las etapas cognitivas que recorre la humanidad cuando pasa del pictograma –simbolización gráfica que transmite un mensaje que no está ligado directamente a una lengua– a los primeros sistemas ideográficos donde cada signo nos remite a un significado –en el sentido de Saussure–. La lingüística permite que nos preguntemos cómo se llega luego a los silabarios –sistema donde cada signo nos remite a una sílaba– y por fin al alfabeto –donde cada signo remite a un fonema, es decir, al sonido más pequeño del lenguaje provisto de valor distintivo–.

El desarrollo de la escritura, ha sido muchas veces contemplado desde el punto de vista epigráfico o histórico, y muy poco, sin embargo, desde el punto de vista lingüístico. En ese sentido, me parece que para entender ese desarrollo habría que estudiarlo desde dos perspectivas complementarias, la psicológica y la lingüística. En primer lugar, tendríamos que tratar de atisbar lo que pasa por la cabeza de un niño cuando aprende a escribir, y definir las distintas estrategias que implementa para leer conforme va avanzando en su proceso de aprendizaje de la escritura. Me he basado mucho para este curso en una experiencia que realicé hace varios años con niños de jardín de infantes que aprendían a escribir. Me llamó la atención cómo en sus primeras producciones escritas tendían a hacer primero pictogramas. Después, algunos tendían a realizar ideogramas, es decir, atribuir detrás a cada signo un significado. Algunos daban primero a cada signo un valor silábico, un silabograma, antes de otorgar un valor fonemático a cada letra. Escribían primero solamente con consonantes o sólo con vocales y luego con consonantes y vocales. Se observa de este modo, cómo uniendo la perspectiva psicológica a la lingüística, es decir, por medio de la psico-lingüística que es en el fondo una disciplina ligada a la lingüística, se puede presentar bajo una luz nueva la historia de la escritura y la historia del alfabeto. Finalmente quisiera agradecer a la Universidad Católica Argentina, al Departamento de Historia y concretamente a Roxana Flammini que dirige el Centro de Estudios de Historia del Antiguo Oriente de la UCA., la invitación que me ha sido hecha a impartir estos cursos aquí en Buenos Aires. Debo decir que me he encontrado con estudiantes que manifestaban un gran interés y que he aprendido mucho en estos días del intercambio con los estudiantes y con los profesores. Ha sido una experiencia muy enriquecedora. De hecho, he podido departir sobre lingüística y asistir a una clase del profesor Josep Cervelló Autuori, de la Universidad de Barcelona, egiptólogo español que visitó Buenos Aires –junto con Antonio Loprieno y John Baines– para dictar un Seminario de Posgrado en el Instituto de Historia Antiguo Oriental Dr. A. Rosenvaesser de la Universidad de Buenos Aires. Al mismo tiempo, veo que hay un gran interés por parte de la UCA. en fomentar las publicaciones especializadas como la revista *Antiguo Oriente*, que cobra cada vez más aprecio entre muchos investigadores del mundo entero. Espero que este empeño vaya dando cada vez más su fruto ■

Conferencia

Organizada por el
Centro de Estudios de Historia del Antiguo Oriente del
Departamento de Historia, Facultad de Filosofía y Letras,
Pontificia Universidad Católica Argentina

Mg. Amir Gorzalczany
Israel Antiquities Authority

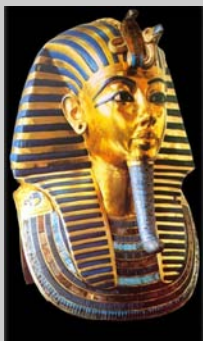
Centro y periferia en el Antiguo Israel: Nuevas aproximaciones a las prácticas funerarias del Calcolítico en la Planicie Costera



Amir Gorzalczany durante su exposición en la Pontificia Universidad Católica Argentina.

La conferencia ofrecida por el Mg. Gorzalczany versó sobre el resultado de su más preciada excavación entre las cincuenta que lleva dirigidas hasta nuestros días. Como resultado de hallazgos fortuitos durante el transcurso de la construcción de una planta industrial, Gorzalczany fue llamado para dirigir la prospección del área que, por ciertas vasijas encontradas en el sitio, correspondería al período Persa. Sin embargo, transcurrido un tiempo de investigación, Gorzalczany junto con su equipo advirtió que se encontraba frente a una cultura diferente de

aquella, y que los restos arqueológicos, por su magnitud, resultaban incomparables con otros sitios del período: se trataba de evidencias enterratorias de tiempos del Calcolítico. Las características del descubrimiento se publicarán en la revista del CEHAO, *Antiguo Oriente*, número 5 ■



Exhibición sobre Tutankamón

Disertante invitado: Marty Martin
Fundador del Texas Museum of
Natural History
y Curador de la Tutankhamun
Exhibit

Boletos: Miembros \$20

~ No-Miembros \$25

LES DAMOS LAS GRACIAS A
NUESTROS AUSPICIANTES POR
SU CONTINUO APOYO
Auspiciantes del Faraón
Marilyn and Irv Naiditch

Auspiciantes de la Pirámide
Canvas Café
Bernice and Samuel Gourse

Auspiciantes de los Ushabti
The Community Foundation of Sara-
sota County, Inc.
The Steven and Janice Greenfield
Fund of the
Community Foundation of Sarasota
County

Auspiciantes de la Cartela

The Barr Charitable Trust
Icard Merrill
Nielubowicz & Associates, Inc.
Alice Rau
SunTrust
Sally W. Yanowitz

Nuestro agradecimiento especial a
Michael 's On East.

<http://www.gwiz.org/whatsnew.html>

El CEHAO festeja su quinto aniversario

A cinco años de la creación del CEHAO entrevistamos a Roxana Flammini, su fundadora y actual directora

por Virginia Laporta

¿Cómo surgió la idea de crear un espacio para la historia antigua oriental en la UCA en el año 2002? ¿Tuvo algún modelo?

La idea de crear un espacio para el estudio de la historia del Cercano Oriente Antiguo en la UCA era un objetivo que desde hacía tiempo tenía interés en concretar, ya que la Universidad carecía, precisamente, de un ámbito que se dedicara a la investigación histórica de estas temáticas. Considero que, en vistas de la existencia de un mundo globalizado, donde el encuentro entre distintas tradiciones culturales se transformó en algo cotidiano y no siempre resuelto en términos satisfactorios, era pertinente la concreción de un espacio de análisis histórico sobre las tradiciones culturales "otras", como lo son precisamente, las de la antigüedad medio oriental. Ahora bien, ¿por qué en el año 2002? Precisamente, porque fue en ese momento en el que se dieron todas las condiciones que se deben dar para que un centro de investigaciones se abra y prospere. Es decir, en lo personal, la idea la tenía desde tiempo atrás, pero debían confluír necesariamente muchos factores y de muy diverso orden para poder concretarla. Por cierto, tuve algunos modelos, ya que no se puede generar algo de la nada, sin conocimiento previo del campo de acción. Uno de ellos fue el Instituto de Historia Antigua Oriental de la Universidad Buenos Aires, en el que colaboro desde que estaba en la carrera de grado, en 1985; el otro, el antiguo Programa de Estudios de Egiptología (hoy Departamento de Egiptología del Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas del Conicet) que integro desde su creación en 1990. Es decir, mis modelos fueron esos ámbitos de investigación, que poseen una larga y prestigiosa trayectoria y están sólidamente constituidos.



Roxana Flammini, en el agasajo organizado por el Centro de Estudios de Historia con motivo de su doctorado.

¿Por condiciones, se refiere a condiciones económicas principalmente?

No, en absoluto. Creo que lo primero que tenemos que reconocer es que vivimos en un país periférico en relación a los grandes centros internacionales de estudio de estas disciplinas. Sin embargo, esta posición periférica puede significar tanto una limitación como un desafío. Yo prefiero mirarla en este último sentido. Considero

que hay mucho por hacer, por generar, que hay un campo abierto enorme para trabajar, hay que aunar voluntades, gente, y creo que a futuro si los equipos se mantienen y se fortalecen las perspectivas son sumamente positivas. El trabajo serio de alguna manera siempre, a la larga, es recompensado. Ahora bien, en el caso particular de la creación del CEHAO, las condiciones no fueron tanto de orden económico sino humano, vale decir, que se dio en un momento dado una confluencia de perspectivas entre distintos actores que ocupaban sitios de decisión dentro de la estructura de la Facultad y estuvieron dispuestos a aceptar e impulsar la idea de crear un centro de investigación de esta índole. Hablo, por ejemplo, del apoyo incondicional que en ese

momento recibí del Dr. Miguel Ángel De Marco, el director de la carrera, y de tantas otras personas. Y por mi parte, como ya dije, procedía de ámbitos de sólida formación académica en la especialidad, con conocimiento de cómo debería funcionar un centro de investigación en esta área de estudio. Todo ello confluyó, precisamente, hacia fines del año 2002.

¿Cuáles fueron las repercusiones entre las autoridades y colegas tanto dentro como fuera de la UCA?

En estos cinco años hemos recorrido un largo camino, a pesar que parezca muy poco tiempo. De hecho, y por un lado, detrás del Centro hay mucho esfuerzo de equipo. Personalmente, creo que la conformación de equipos es algo importantísimo; quizá en la Argentina cueste un poco armarlos en tanto en nuestro medio se suele destacar, en mayor medida, el logro individual. Lo que quiero decir es que poner equipos de trabajo en funcionamiento requiere de una planificación especial, donde cada uno se ocupe de una tarea y se conforme un todo orgánico que no tienda a la disolución sino a la cooperación y al crecimiento. Quizás esté buscando un cambio de paradigma. En éste, que es un ámbito altamente competitivo, suele primar una práctica que puede sintetizarse como “para que yo gane, vos tenés que perder”. En cambio, en el Centro propiciamos otro punto de partida, que tiene que ver con que “para que yo gane, vos también tenés que ganar”. Si bien no es sencillo, se puede trabajar en este sentido con los equipos y el rendimiento mejora notablemente, en tanto se conforman ámbitos proactivos y redes solidarias de interacción.

En cuanto a su pregunta específica, el Centro siempre fue muy bienvenido tanto puertas adentro de la Universidad, como puertas afuera. Hay que reconocer el modo exponencial en que el Centro y sus publicaciones crecieron. El Centro, al principio, lo constituíamos Javier M. Paysás – secretario hasta fines de 2005 – dos alumnas de la carrera y yo. Hoy día, conformamos un equipo de siete miembros investigadores y cuatro alumnos-colaboradores. Nuestra revista, *Antiguo Oriente*, se inició como una publicación con muchas pretensiones y poco sustento económico. Tenía más de confianza, intrepidez y esfuerzo que otra cosa, y hoy día es una publicación con un excelente acogimiento a nivel nacional, regional – en Latinoamérica – y mundial. Tenemos canjes – más de setenta – con instituciones de lugares tan alejados como la India, la China o Australia. En Argentina tenemos canjes con las universidades de Salta, Entre Ríos, San Luis, Rosario y Lanús, entre otras. De hecho, pienso que algo tenemos para decir y eso que decimos es de interés para el medio, dada la repercusión que la revista ha logrado. Además, fue sometida a evaluaciones que miden parámetros de calidad. Por ello, se encuentra indizada en el Catálogo de Latindex y forma parte del Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas del CONICET. Además de *Antiguo Oriente*, editamos dos publicaciones online y de libre acceso. Se trata de las *Series Monográficas* y del Boletín de Noticias –*Damqātum*–. Y cada una de estas publicaciones responde a un objetivo diferente. La revista es el medio en el cual los miembros de la comunidad académica nacional e internacional publican sus trabajos originales de investigación en diversas lenguas (inglés, español y francés). Fue concebida de este modo para facilitar el intercambio de ideas entre investigadores de diferentes orígenes. Las *Series Monográficas* apuntan a la difusión de trabajos de envergadura, es decir, tesis de maestría, de licenciatura, de doctorado, o grandes trabajos monográficos. Y, finalmente, el Boletín de Noticias, que se propone otros objetivos, como la difusión de actividades académicas, pu-

blicaciones y eventos de la especialidad que se realicen tanto en el país como en el exterior, o el acercamiento de los investigadores a la comunidad, en tanto uno de los fuertes del Boletín son las entrevistas.

¿Y entre los alumnos interesados? ¿Tienen algún requisito para integrar el CEHAO? ¿Cuál?

Los alumnos saben, desde el momento que ingresan a la Facultad, de la existencia de los Centros e Institutos de investigación de la Carrera, que no se limitan al nuestro únicamente. Saben que se pueden acercar en la medida en que estén interesados. Es decir, el primer requisito es el interés por parte del alumno, el segundo requisito sería que, una vez decidida la orientación que le quieren dar a su especialidad, se proyecte un cierto compromiso. De todas maneras hasta que el alumno no esté formado, es decir, que haya obtenido su título de grado, no se integra de modo pleno, sino que es un “colaborador”. En esa etapa, debe darle prioridad al cursado de la carrera de grado, pero eso no impide que se acerque y participe de las actividades del Centro. El objetivo es que vaya viviendo lo que significa pertenecer a un Centro de investigación, vale decir, aprender acerca del *oficio* de la investigación y las tareas afines. De hecho, aprenden distintas cuestiones que tienen que ver tanto con lo académico como con lo administrativo y otras actividades que se deben realizar, porque nuestros Centros funcionan de esa manera. Es decir, no disponemos de personal administrativo dedicado a esas cuestiones, sino que nosotros hacemos absolutamente todo. Por eso las actividades tienen que estar sumamente bien organizadas, para que el Centro funcione y no se desperdicien ni tiempo ni recursos.

¿En cuanto a los requisitos, serían estar en el ámbito de la historia y tener voluntad de trabajar?

Exactamente, que les interese la perspectiva histórica, la temática no la remito únicamente a alumnos de la carrera de historia porque todos sabemos que es un ámbito sumamente interdisciplinario. Es más, son bienvenidos alumnos o egresados formados en otra especialidad afín. De todos modos, creo que la tarea más ardua y más larga que pueda existir es la formación de recursos humanos – como se suele llamar a la formación de investigadores – ya que requiere, por un lado, de un trabajo sumamente personalizado y guiado y, por el otro, de una dosis de independencia de criterios que haga que el investigador en formación pueda sostener sus propias ideas y pareceres. Este juego entre guía e independencia no siempre es sencillo de concretar. Por cierto, se invierte mucho tiempo y energía en formar a un investigador, pero esta tarea es imprescindible para que los Centros e Institutos se constituyan en verdaderas “escuelas de formación”.

¿Cuáles son las disciplinas que trabaja el CEHAO?

Cabe aclarar que nosotros trabajamos en un área con un límite espacio-temporal establecido: el Cercano Oriente antiguo desde los orígenes de las primeras comunidades, hasta aproximadamente fines del primer milenio. Ahora bien, aunque yo estoy formada en egiptología, eso no significa que el Centro se limite exclusivamente al estudio de esa especialidad. Aquellos que están interesados en esa temática serán guiados y entrenados en la disciplina, pero como Centro de “historia del Antiguo Oriente”, lo que buscamos es, precisamente, expandir el campo de acción a otras áreas. De hecho, dos de los investigadores del Centro, Juan Manuel Tebes – quien actualmente se encuentra realizando una maestría en la Pennsylvania State

(Continúa en la página 14)

(Viene de la página 13)

University – y Santiago Rostom Maderna, trabajan la historia de los pueblos del Levante meridional (hebreos, edomitas, moabitas), mientras que otros se interesan en campos de investigación poco difundidos en nuestro país, como la hititología. De este modo, propiciamos el acercamiento de interesados en diversas áreas para que el día de mañana ellos puedan, a su vez, formar investigadores en esas especialidades que no son tan convocantes en nuestro medio.

Con respecto a la interdisciplinariedad, ¿por qué el Centro se ha acercado a dar charlas o clases en otras carreras? ¿Cuál es la intención detrás de esta actividad?

Por cierto, la idea que subyace es la de que cada aproximación a la realidad no es un compartimiento estanco, sino que, de hecho, la realidad es una, y que nosotros la dividimos para aproximarnos a ella. Y de alguna manera, por un lado, buscamos derribar las paredes que separan las especialidades, y por el otro, que aquellos que son especialistas en otras áreas también tengan idea o conocimiento de que en distintos tiempos históricos la gente hacía cosas, las organizaba y vivenciaba de una determinada manera. También nosotros trabajamos con sociedades que veían el mundo de un modo diferente al nuestro, que es una problemática sumamente actual, vale decir, también buscamos aportar esa visión de la existencia de una alteridad que tiene que ser reconocida. Es un poco llevar nuestro campo de estudio a otros ámbitos, bastante disímiles sólo en apariencia, ya que en el fondo hay siempre puntos de contacto.

Esta apertura, ¿sólo se remite al campo universitario?

La idea es que se pueda llegar a todo tipo de audiencia. En este sentido, tenemos vínculos con colegios secundarios e incluso primarios a los que concurrimos llevando el contenido al nivel adecuado del alumnado. El objetivo es vincular todos los niveles de la enseñanza.

¿Con respecto a las publicaciones, el Centro tiene planeado publicar manuales u obras más orientadas a la divulgación extra-académica?

También la divulgación es importante, uno tiene que pensar en abarcar la mayor cantidad de ámbitos posibles, pero tiene que pensar qué le dirige a cada uno de ellos. Hasta el momento, estamos cubriendo la audiencia académica con *Antiguo Oriente* y las *Series Monográficas*, y una audiencia más amplia con *Damqātum*, el Boletín de Noticias. Eso no quita que a futuro proyectemos algún tipo de publicación didáctica, orientada a la enseñanza de la historia antigua en los niveles medio o elemental.

¿Hay algún antecedente en el CEHAO? ¿Algún libro de ese tipo?

Nosotros publicamos un ciclo de conferencias en un libro que se llama *Aproximación al Antiguo Egipto*, que fueron realizadas en el año 2002 y que constituyeron el puntapié inicial para el inicio del Centro. Ese sí podría ser considerado un libro que llega a una audiencia algo mayor que las específicas de *Antiguo Oriente* o de las *Series Monográficas*.

¿Cuáles serían las próximas actividades del Centro?

Las próximas actividades seguirán incluyendo la venida de profesores del exterior, y en la medida de lo posible, la participación de los integrantes del Centro en diversos congresos,

jornadas, seminarios y demás actividades que se realicen tanto a nivel nacional como internacional. Recientemente nos visitó el Dr. Christophe Rico (ver entrevista en p. 1), quien dictó un seminario de posgrado y un curso de extensión que fueron un éxito en todo sentido, y el arqueólogo Amir Gorzalczany, quien dictó una conferencia. Éstas son experiencias sumamente enriquecedoras, ya que la comunidad tiene la oportunidad de interactuar con intelectuales formados en otras escuelas y que habitualmente trabajan en los grandes centros de investigación y enseñanza. El Dr. Rico, por ejemplo, es profesor en la Universidad Hebrea de Jerusalén y en la *École Biblique*, mientras que Amir Gorzalczany es arqueólogo de la *Israel Antiquities Authority*. Por otro lado, consideramos que es necesario implementar cursos de lenguas antiguas orientales en el Centro y seguir creciendo en ese sentido también.

¿De qué manera se puede acceder a las publicaciones del CEHAO?

Antiguo Oriente posee un sistema de suscripción para instituciones o individuos, las instituciones también pueden ofrecer un intercambio por alguna publicación. También se puede adquirir por compra directa en la Oficina de Posgrado de la Facultad. En cuanto a las *Series Monográficas* y al Boletín de Noticias, son de acceso libre en nuestro sitio de Internet. Por cierto, el Boletín se publica tanto en español como en inglés.

¿Qué publicaciones debemos esperar para este año?

Antiguo Oriente número cinco está en proceso de edición, ya que normalmente sale en el mes de diciembre. Recientemente fue publicado el segundo volumen de las *Series Monográficas* – la tesis de doctorado de Graciela Gestoso Singer – y este número de *Damqātum* que tienen entre manos, ■



NOVEDADES EN LA WEB



Joe McCormack, destacado diseñador de webs de la Universidad de Tecnología Avanzada (University of Advancing Technology, Tempe, Arizona) ha desarrollado un programa online, que traduce palabras del inglés en escritura cuneiforme (de Asiria, Babilonia y Sumer) y jeroglíficos egipcios. El traductor opera convirtiendo las palabras del inglés en signos cuneiformes y jeroglíficos egipcios, ambos usados en la forma más antigua de la escritura. Por ejemplo, tipeando "Yo soy un padre" en el traductor de Egipcio clásico se obtienen jeroglíficos, que se traducen a grandes rasgos como: "Yo soy" y "Padre". El traductor ha sido presentado en webs de varios museos alrededor del mundo y en otros sitios especializados relacionados con los estudios de mundo antiguo. Más de treinta países en seis continentes ya están utilizando esta web.

Para el traductor: <http://www.virtualsecrets.com/>.

Para egipcio: <http://www.virtualsecrets.com/egyptian.html>

Dra. Graciela Gestoso Singer

NOTICIAS DEL CEHAO

PUBLICACIONES

Nuevo Volumen de las Series Monográficas

Graciela Gestoso Singer

El Intercambio de Bienes entre Egipto y Asia Anterior. Desde el reinado de Tuthmosis III hasta el de Akhenaton

Series Monográficas del CEHAO Vol. 2

Buenos Aires, 2007

ISBN 978-987-20606-3-3

Co-Editores:

- Roxana Flammini, Universidad Católica Argentina
- Juan Manuel Tebes, Universidad Católica Argentina, Universidad de Buenos Aires
- Santiago Rostom Maderna, Universidad Católica Argentina
- Marcelo Campagno, Universidad de Buenos Aires, CONICET



Los co-editores de las Series Monográficas del CEHAO invitan a la comunidad académica a publicar monografías, Tesis de Licenciatura, de Maestría y Doctorales que empleen investigaciones originales, reseñas críticas y metodologías innovadoras en el estudio del Cercano Oriente Antiguo. Consideraremos para publicación trabajos relacionados con las sociedades del Cercano Oriente Antiguo y el Mediterráneo Oriental desde el Paleolítico hasta el período Romano-Helenístico. Los envíos que utilicen tecnología digital son bienvenidos, así como aquellos que utilicen estilos impresos tradicionales. Todos los envíos aceptados para ser incluidos en las Series Monográficas serán publicados electrónicamente. Los trabajos deben estar escritos en uno de los siguientes idiomas: español, inglés o francés. Los mismos serán sometidos a la evaluación de pares y deben ser enviados en forma anónima con una carta de presentación (impresa o electrónica) donde se especifique el nombre del autor, lugar de trabajo y datos personales, junto con el título del envío. Para más detalles, nuestro sitio web provee las normas para publicación, o bien pueden contactarnos directamente en la siguiente dirección electrónica:

cehao_uca@yahoo.com.ar

XI Jornadas Interescuelas/ Departamentos de Historia

A cargo de los miembros del CEHAO en el marco de las XI Jornadas Interescuelas/ Departamentos de Historia, organizadas por la Universidad Nacional de Tucumán del 19 al 22 del pasado mes de septiembre.

Virginia Laporta: Lecturas sobre Hatshepsut (ca. 1479 a.C. – 1458 a.C.) Estado de la cuestión y nuevas perspectivas de análisis



De izquierda a derecha: Carlos García Mac Gaw, Virginia Laporta y Marcelo Campagno.

A partir de la propuesta temática vinculada con las elites, dinámicas estatales y formas de subordinación en el Mediterráneo Antiguo, dirigida por el Programa de estu-

dios sobre las formas de sociedad y las configuraciones estatales de la antigüedad (PEFSCEA), la profesora Virginia Laporta presentó en esta oportunidad un estado de la cuestión sobre la legitimidad del reinado de Hatshepsut. Allí fue posible apreciar cómo a través de las sucesiones dinásticas póstumas a dicha reina, al igual que durante los últimos dos siglos de nuestra era, variaron las interpretaciones respecto al accionar político de Hatshepsut. Esta inusual intervención de una mujer en el trono de Horus, a pesar de no haber sido la primera, resulta aún en la actualidad un tema controversial, cuyas interpretaciones antagónicas, en muchos de los casos, tornan complejo al tiempo que amplían el campo de estudio de este reinado de la dinastía XVIII ■

Romina Della Casa Reflexiones acerca de la representación hitita del espacio



Romina Della Casa expone en las Jornadas Interescuelas.

El estudio comparado entre organizaciones estatales y no- estatales a lo largo del

tiempo y el espacio, en particular, aquellas vinculadas con el Cercano Oriente antiguo y el Mundo precolombino, fue la propuesta de una de las mesas temáticas en las que participaron los miembros del CEHAO. Durante su participación en las XI Interescuelas, la profesora Romina Della Casa llevó adelante un análisis de los aspectos simbólicos del espacio sagrado hitita. En su investigación propuso utilizar las concepciones propuestas por Mircea Eliade en torno al modelo de “hombre religioso” para de este modo abordar los textos mitológicos hititas y la representación simbólica presente en los mismos ■

Concurso en el Nivel Elemental

Reino de Egipto



El Departamento de Estudios Sociales del **Colegio Secundario “Santo Tomás de Aquino”** dependiente de la Pontificia Universidad Católica Argentina “Santa María de los Buenos Aires” convocó el pasado 17 de julio a estudiantes de séptimo grado a participar del concurso de preguntas y respuestas acerca del “Reino de Egipto”.

El objetivo del concurso fue el de continuar con la idea de estrechar lazos entre las distintas instituciones y niveles, promover el estudio de la historia y premiar el conocimiento, el esfuerzo y la seriedad académica de alumnos de escuelas de nivel primario interesados en el estudio del pasado. Asimismo incentivar la búsqueda de la verdad entre los jóvenes en una de sus principales actividades intelectuales: la del historiador. En un cálido ambiente intelectual, dentro de un marco de respeto y solidaridad cristiana.

Requisitos necesarios para participar en el concurso

Los participantes fueron estudiantes del último año del nivel primario (7° año), reunidos en grupos de tres (3) integrantes.

Fue necesaria la inscripción al Concurso de los participantes y del Colegio.

Todos los cursos participantes presentaron el nombre de un Profesor del Colegio como tutor y acompañante durante su desarrollo.

Miembros del jurado

Dra. Roxana Flammini (Presidente)

Prof. Javier Paysás.

Prof. Virginia Laporta.

Evaluación y dictamen

El Jurado evaluó las respuestas de los grupos participantes y estableció el orden de mérito para la asignación de los premios.

Premios

La Pontificia Universidad Católica Argentina estableció tres premios que se entregaron el mismo día del concurso.



Primer Coloquio Internacional: POLÍTICA Y RELIGIÓN EN EL MEDITERRÁNEO ANTIGUO

Realizado por la Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Historia Antigua Oriental "Dr. A. Rosenvasser"- Instituto de Historia Antigua y Medieval "Dr. J. L. Romero"- Programa de Estudios sobre las Formas de Sociedad y las Configuraciones Estatales de la Antigüedad (PEFSCEA) de la Universidad de Buenos Aires.

Los días 6 y 7 de septiembre tuvo lugar en el Convento Grande de San Ramón Nonato, ubicado en la calle Reconquista 269 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el Primer Coloquio Internacional sobre "Política y religión en el Mediterráneo antiguo", organizado por diversos institutos de la Universidad de Buenos Aires, especializados en el estudio y la difusión de la Historia Antigua Oriental, Clásica y Medieval.



De izquierda a derecha: Roxana Flammini (Universidad Católica Argentina- CEHAO), Alicia Daneri Rodrigo (Universidad de Buenos Aires- CONICET), Marcelo Campagno (Universidad de Buenos Aires- CONICET), Antonio Loprieno (Universität Basel), Josep Cervelló Autuori (Universidad Autónoma de Barcelona) y John Baines (University of Oxford).

Entre los disertantes participaron miembros de amplia trayectoria internacional, quienes compartieron el estrado junto con especialistas argentinos de universidades nacionales. También, se dictó un Curso de Posgrado denominado "Nuevos Enfoques sobre el Egipto Antiguo", entre el 10 al 14 de septiembre.

El numeroso y selecto público estuvo integrado por investigadores de historia y áreas afines, junto a estudiantes y aficionados a la antigüedad oriental y clásica.

Reunión con alumnos y profesores de la UCA

Un grupo de alumnos y profesores de la Pontificia Universidad Católica Argentina se reunió con el Dr. Josep Cervelló Autuori, quien visitó nuestro país durante el pasado mes de septiembre con motivo del I Coloquio Internacional y el Curso de Pogrado realizado por el Programa de Estudios de las Formaciones Sociales y de la Antigüedad de la Universidad de Buenos Aires. El egiptólogo de la Universidad Autónoma de Barcelona, complacido por la invitación y el entusiasmo de los jóvenes historiadores, destacó la potencialidad de nuestros estudiantes en el desempeño de la especialidad vinculada con la Historia Antigua Oriental.

BBC NEWS



La antigua ciudad de Hasankeyf está asentada sobre roca, elevándose sobre el río Tigris.

Es un espectacular escenario colmado de monumentos de múltiples civilizaciones. Las cuevas de la cima tienen 3000 años de antigüedad. Mezquitas de arenisca más recientes en el valle inferior evidencian una época en que Hasankeyf estaba entre las ciudades más ricas de Mesopotamia. Pronto el valle entero será inundado con una represa. El controversial proyecto fue concebido por primera vez en 1954 y abandonado hace seis años. Ahora un nuevo acuerdo patrocinado por un consorcio internacional que integran Austria, Alemania y Suiza señala que está al borde de la realización. Activistas del medioambiente están horrorizados. "El castillo de Hasankeyf es un monumento milenario creado por la naturaleza, el Tigris y las rocas. ¿Pueden imaginarse que todo esto se hundirá por sólo 50 años de beneficio económico?" pregunta Nuri Ozbagdatli. "Pueden transportar los planos de la represa a donde sea adecuado. Pero no pueden llevarse a la naturaleza y al patrimonio arqueológico de aquí".

Noticia de la BBC

[NEWS:http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/europe/6990438.stm](http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/europe/6990438.stm)

Published: 2007/09/11
23:39:24 GMT© BBC
MMVII

NOVEDADES

Congresos



RHODES
2008



University of the Aegean
Department of Mediterranean Studies
International Association of Egyptologists

X INTERNATIONAL CONGRESS OF

EGYPTOLOGISTS

Rhodes, 22 - 29 May 2008



Designed and maintained by Panagiotis Kousoulis - For further information please contact the X International Congress of Egyptologist secretariat at:

congress2008@rhodes.aegean.gr, kousoulis@rhodes.aegean.gr

<http://www.rhodes.aegean.gr/tms/congress2008.htm> (click on the photo to enter)

Exposiciones



Exposición en México

"Isis y la serpiente emplumada: Egipto faraónico y México prehispánico"
Con la colaboración del CNCA / INAH y el Consejo Supremo de Antigüedades de Egipto

Las deidades Isis y Quetzalcóatl representarán y unirán a dos civilizaciones milenarias: el Egipto faraónico y el México prehispánico durante nueve meses, primero en el contexto del Fórum Universal de las Culturas, en Monterrey, y después ese monumental acervo podrá ser visto en el Museo Nacional de Antropología, en el Distrito Federal. La exhibición "es presentada en un momento en el que ambos países celebran el 50mo. aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas. De hecho los archivos de los dos países indican que las relaciones entre ambos se remontan a los inicios del siglo XIX, yo creo que son mucho más antiguos, muchos egipcios creen eso", explicó el embajador.

<http://www.monterreyforum2007.org/index.php?contentID=69>

<http://www.milenio.com/mexico/milenio/nota.asp?id=545980>

<http://www.jornada.unam.mx/2007/09/06/index.php?section=cultura&article=a07n1cul>



Una colección es descubierta en un templo antiguo del Sur de Egipto

www.chinaview.cn
21-09-2007 00:05:24

CAIRO, 20 de sep. (Xinhua) –

El ministro de cultura egipcio, Farouq Hosni, anunció el jueves que restauradores egipcios han accidentalmente descubierto una colección de pilares, linteles y relieves del Reino Nuevo en la turística ciudad de Luxor, ubicada al sur del país.

La colección fue descubierta dentro de una pared interna de la mezquita de Abul Hagag El-Luxory, construida sobre el patio abierto del templo de Luxor por restauradores del Consejo Supremo de Antigüedades de Egipto (SCA), mientras se estaba restaurando dicha mezquita y su mausoleo.

Mientras tanto, el secretario general de SCA, Zahi Hawass confirmó que la recién descubierta colección, la cual revela una gran parte de la historia del Templo de Luxor, se remonta al reinado de Ramses II, rey de la dinastía XIX del 1304 a.C. al 1237 a.C.

Según la declaración del SCA, entre los relieves más importantes se hallaban los que representaban a Ramses II mientras ofrecía al dios Amón Ra la instalación de dos obeliscos en las fachadas delanteras de los templos, uno de los cuales está ahora en la Place de la Concorde, en París.

Otro de los relieves representa tres estatuas de Ramsés II, en las que se lo ve con la vestimenta ceremonial y la corona blanca, mientras **que otra representa un tipo de escritura del Antiguo Egipto, conocida como iconográfica.**

Ubicada a unos 700 km. al sur de la capital egipcia de El Cairo y construido por reyes de las dinastías XVIII y XIX, el Templo de Luxor ha sido un centro de adoración y culto desde los tiempos de los faraones hasta las eras cristiana e islámica.

Editor: Yan Liang

http://news.xinhuanet.com/english/2007-09/21/content_6762420.htm

NOVEDADES

Viajes de Estudios

EXCURSIONES y VIAJES

Ammarna Trust está organizando un viaje cultural a Egipto, conducido por el Profesor Barry J. Kemp y el Doctor Rawia Ismail. Este viaje es en apoyo al Amarna Trust y para promover la excavación arqueológica, la conservación y la investigación del período de El Amarna. Se visitarán algunos sitios olvidados de Egipto tales como El Minya, Sohag y Asiut, sin dejar de lado El Cairo y Luxor.

Para más información: http://www.gatewaytoegypt.com/Amarna_Trust.pdf

[Submitted by Sarah Adams (info@gatewaytoegypt.com)]

Expedición de Oxford a Egipto

La Expedición de Oxford a Egipto (EOE) consiste en un grupo de profesionales que toman varios proyectos vinculados con el estudio del antiguo Egipto durante el la “Edad de las Pirámides”, o “Reino Antiguo” (c. 2650 - 2150 BC). Desde 1995 la EOE está afiliada en términos académicos al Linacre Collage de la Universidad de Oxford. Además, los miembros que patrocinan la expedición poseen vínculos formales con el equipo de Expedición tanto en el Reino Unido como en el que realiza el trabajo de campo en Egipto.

Las expediciones académicas que contienen concesiones de sitios formales en Egipto poseen permisos para trabajar por la temporada en los sitios antiguos otorgados por la Secretaría General y los Miembros del Consejo Superior de Antigüedades, el cual depende del Ministerio de Cultura Egipcio. En el caso de EOE, la mayoría de los proyectos se ubican en la necrópolis de Maidum, al este del Fayuum, y la necrópolis de Saqqara, cerca de las ruinas la capital del Reino Antiguo, Menfis.

From Yvonne Harpur & Paolo Scremin
<http://www.oxfordexpeditiontoegypt.com/>